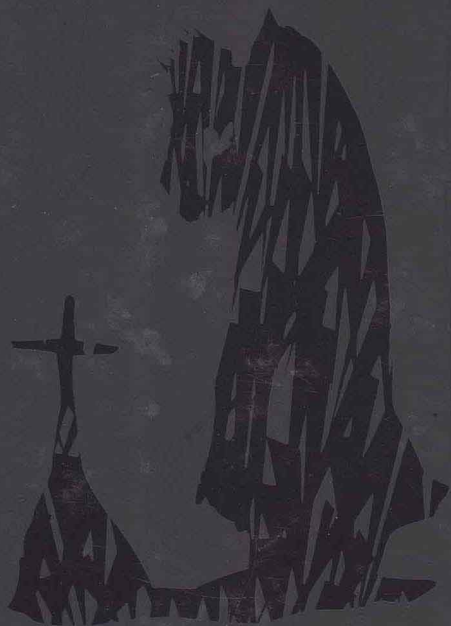


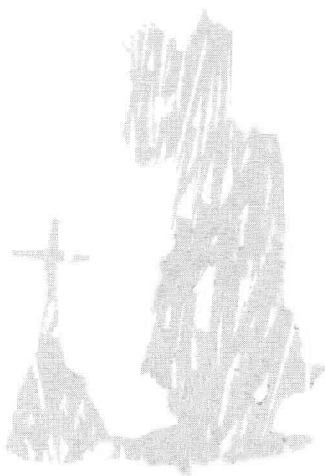


李尔王

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国青年出版社



李尔王

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社

目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 李尔王宫中大厅 / 4

第二场 葛罗斯脱伯爵城堡中的厅堂 / 19

第三场 奥本尼公爵府中一室 / 28

第四场 同前，厅堂 / 30

第五场 同前，外庭 / 48

第二幕 / 51

第一场 葛罗斯脱伯爵城堡内庭 / 52

第二场 葛罗斯脱城堡之前 / 59

第三场 荒野的一部 / 67

第四场 葛罗斯脱城堡前 / 68

第三幕 / 83

第一场 荒野 / 84

第二场 荒野的另一部分 / 87

- 第三场 葛罗斯脱城堡中的一室 /91
 第四场 荒野茅屋之前 /93
 第五场 葛罗斯脱城堡中一室 /103
 第六场 邻接城堡的农舍一室 /105
 第七场 葛罗斯脱城堡中一室 /111

第四幕 /117

- 第一场 荒野 /118
 第二场 奥本尼公爵宫前 /123
 第三场 多佛附近法军营地 /129
 第四场 同前；帐幕 /132
 第五场 葛罗斯脱城堡中一室 /134
 第六场 多佛附近的乡间 /137
 第七场 法军营帐 /152

第五幕 /157

- 第一场 多佛附近英军营地 /158
 第二场 两军营地之间的原野 /163
 第三场 多佛附近英军营地 /165

剧中人物

李尔——不列颠国王

法兰西国王

布根第公爵

康瓦尔公爵

奥本尼公爵

肯脱伯爵

葛罗斯脱伯爵

埃特加——葛罗斯脱之子

爱特门——葛罗斯脱之庶子

邱兰——朝士

鄂斯华特——贡纳梨的管家

老翁——葛罗斯脱的佃户

医生

弄人

爱特门属下一军官

科第丽霞一侍臣

传令官

康瓦尔的众仆

贡纳梨	}	李尔之女
吕甘		
科第丽霞		

扈从李尔之武士，军官，使者，兵士，及侍从等

地点

不列颠

第一幕

君主不顾自己的尊严，干下了愚蠢的事情，在朝的端人正士只好直言极谏。

第一场 李尔王宫中大厅

【肯脱，葛罗斯脱，及爱特门上。

肯 我想王上对于奥本尼公爵，比对于康瓦尔公爵更有好感。

葛 我们一向都觉得是这样；可是在这一次国土的划分中，却看得出来他对这两位公爵有什么偏心；因为他分配得那么平均，无论他们怎样斤斤较量，都不能说对方比自己占了便宜。

肯 大人，这位是您的令郎吗？

葛 他是在我手里长大的；我常常不好意思承认他，可是现在惯了，也就不以为意啦。

肯 我不懂您的意思。

葛 不瞒您说，这小子的母亲没有嫁人就大了肚子生下他来。您想这应该不应该？

肯 能够生下这样一个好儿子来，即使一时错误，也是可以原谅的。

葛 我还有一个合法的儿子，年纪比他大一岁，然而我还是喜欢他。这畜生虽然不等我的召唤，就自己莽莽撞撞来到这世上，可是他的母亲是个迷人的东西，我们在制造他的时候，曾经有过一场销魂的游戏，这孽种我不能不承认他。爱特门，你认识这位贵人吗？

爱 不认识，父亲。

葛 肯脱勋爵；从此以后，你该记好他是我的尊贵的朋友。

爱 大人，我愿意为您效劳。

肯 我必须喜欢你，希望我们以后能够常常见面。

爱 大人，我一定尽力报答您的垂爱。

葛 他已经在国外九年，不久还是要出去的。王上来了。

【喇叭奏花腔。李尔，康瓦尔，奥本尼，贡纳梨，吕甘，科第丽霞，及侍从等上。

李 葛罗斯脱，你去招待招待法兰西国王和布根第公爵。

葛 是，陛下。（葛，爱同下）

李 现在我要向你们说明我的心事。把那地图给我。告

诉你们吧，我已经把我的国土划成三部；我因为自己年纪老了，决心摆脱一切世务的牵萦，把责任交卸给年青力壮之人，让自己松一松肩，好安安心心地等死。康瓦尔和奥本尼两位贤婿，为了预防他日的争执，我想还是趁现在把我的几个女儿的嫁奁处分处分清楚。法兰西和布根第两位君主正在竞争我的小女儿的爱情，他们为了求婚而住在我们宫廷里，也已经有好多时候了，现在他们就可以得到答复。孩子们，在我还没有把我的政权，领土，和国事的重任全部放弃以前，告诉我，你们中间那一个人最爱我？我要看看谁最有孝心，最有贤德，我就给她最大的恩惠。贡纳梨，我的大女儿，你先说。

贡 父亲，我对您的爱，不是言语所能表达的；我爱您胜过自己的眼睛，整个的空间，和广大的自由；超越一切可以估价的贵重希有的事物；不亚于赋有淑德，康健，美貌，和荣誉的生命；不曾有一个儿女这样爱过他的父亲，也不曾有一个父亲这样被他的儿女所爱；这一种爱可以使唇舌失去能力，辩才无所效用；我爱您是不可以数量计算的。

科 （旁白）科第丽霞应该怎么好呢？默默地爱着吧。

李 在这些疆界以内，从这一条界线起，直到这一条界线为止，所有一切浓密的森林，膏腴的平原，富庶的河流，广大的牧场，都要奉你为它们的女主人；这一块土地永远为你和奥本尼的子孙所保有。我的二女儿，最亲爱的吕甘，康瓦尔的夫人，你怎么说？

吕 我跟姊姊是一样的，您凭着她就可以判断我。在我的真心之中，我觉得她刚才所说的话，正是我爱您的实际的情形，可是她还不能充分说明我的心理：我厌弃一切凡是敏锐的知觉所能感受到的快乐，只有爱您才是我的无上的幸福。

科 （旁白）那么，科第丽霞，你只好自安于贫穷了！可是我并不贫穷，因为我深信我的爱心是比我的口才更富有的。

李 这一块从我们这美好的王国中划分出来的三分之一的沃壤，是你和你的子孙永远世袭的产业，和贡纳梨所得到的的一份同样的广大，同样的富庶，也是同样的佳美。现在，我的宝贝，虽然是最后的一个，我却并不对你歧视；法兰西的葡萄和布根第的奶酪

都在竞争你的青春之爱；你有些什么话，可以换到一份比你的两个姊妹更富庶的土地？说吧。

科 父亲，我没有话说。

李 没有？

科 没有。

李 没有只能换到没有；重新说过。

科 我是个笨拙的人，不会把我的心涌上我的嘴里；我爱您只是按照我的名分，一分不多一分不少。

李 怎么，科第丽霞！把你的话修正修正，否则你要毁坏你自己的命运了。

科 父亲，您生下我来，把我教养成人，爱惜我，厚待我；我受到您这样的恩德，只有恪尽我的责任，服从您，爱您，敬重您。我的姊妹们要是用她们整个的心来爱您，那么她们为什么要嫁人呢？要是我有一天出嫁了，那接受我的忠诚的誓约的丈夫，将要得到我的一半的爱，我的一半的关心和责任；假如我只爱我的父亲，我一定不会像我的姊妹们一样再去嫁人的。

李 你这些话果然是从心里说出来的吗？

科 是的，父亲。

李 年纪这样小，却这样没有良心吗？

科 父亲，我年纪虽小，我的心是忠实的。

李 好，那么让你的忠实做你的嫁奁吧。凭着太阳神圣的光辉，凭着黑夜的神秘，凭着主宰人类生死的星球的运行，我发誓从现在起，永远和你断绝一切父女之情和亲属的关系，把你当做一个路人看待。啖食自己儿女的野蛮的锡第亚人，比起你，我的旧日的女儿来，也不会更受我的憎恨。

肯 陛下，——

李 闭嘴，肯脱！不要来批怒龙的逆鳞。她是我最爱的一个，我本来想要在她的殷勤看护之下，终养我的天年。去，不要让我看见你的脸！让坟墓做我安息的眼床，我从此割断对她的天伦的慈爱了！叫法兰西王来！都是死人吗？叫布根第来！康瓦尔，奥本尼，你们已经分到我的两个女儿的嫁奁，现在把我第三个女儿那一份也拿去分了吧；让骄傲，她自己所称为坦白的，替她找一个丈夫。我把我的威力，特权，和一切君主的尊荣一起给了你们。我自己只保留一百名武士，在你们两人的地方按月轮流居住，

由你们负责供养。除了国王的名义和尊号以外，所有行政的大权，国库的收入和大小事务的处理，完全交在你们手里；为了证实我的说话，两位贤婿，我赐给你们这一顶宝冠，归你们两人共同保有。

肯 尊严的李尔，我一向敬重您像敬重我的君王，爱您像爱我的父亲，跟随您像跟随我的主人，在我的祈祷之中，我总是把您当作我的伟大的恩主，——

李 弓已经弯好拉满，你留心躲开箭锋吧。

肯 让它落下来吧，即使箭镞会刺进我的心里。李尔发了疯，肯脱也只好不顾礼貌了。你究竟要怎样，老头儿？你以为有权有位的人向谄媚者低头，尽忠守职的臣僚就不敢说话了吗？君主不顾自己的尊严，干下了愚蠢的事情，在朝的端人正士只好直言极谏。保留你的权力，仔细考虑一下你的举措，收回这一种卤莽灭裂的成命。你的小女儿并不是最不孝顺你的一个；那两个有口无心的女儿，她们的柔和的低声反应不出她们内心的空虚，也决不是真心爱你：我的判断要是错了，你尽管取我的命。

李 肯脱，你要是想活命，赶快停住你的嘴。

肯 我的生命本来是预备向你的仇敌抛掷的；为了你的安全，我也不怕把它失去。

李 走开，不要让我看见你！

肯 瞧明白一些，李尔；还是让我永远留在你的眼前吧。

李 凭着亚坡罗起誓，——

肯 凭着亚坡罗，老王，你向神明发誓也是没用的。

李 啊，可恶的奴才！（以手按剑）

奥、康 陛下请息怒。

肯 好，杀了你的医生，把你的恶病养得一天比一天利害吧。赶快撤销你的分土授国的原议；否则只要我的喉舌尚在，我就要大声疾呼，告诉你你做了错事啦。

李 听着，逆贼！你想要耸动我毁弃我的不容更改的誓言，凭着你的不法的跋扈，对我的命令和权力妄加阻挠，这一种目无君上的态度，使我忍无可忍；为了维持王命的尊严，不能不给你应得的处分。我现在在宽容你五天的时间，让你预备些应用的衣服食物，免得受饥寒的痛苦；在第六天上，你那可憎的身体必须离开我的国境；要是在此后十天之内，我们的

领土上再发现了你的踪迹，那时候就要把你当场处死。去！凭着裘必脱发誓，这一个判决是无可改移的。

肯 再会，国王；你既不知悔改，
囚笼里也没有自由存在。

（向科）

神明荫护你，善良的女郎！

你的正心说论无愧纲常。

（向吕、贡）

愿你们的夸口变成实事，

假树上会结下真的果子。

各位王子，肯脱从此远去；

到新的国土走他的旧路。（下）

【喇叭奏花腔。葛罗斯脱率法王，布根第，及侍从等重上。

葛 陛下，法兰西国王和布根第公爵来了。

李 布根第公爵，您跟这位国王都是来向我的女儿求婚

的，现在我先问您：您希望她至少要有多少陪嫁的奁资，否则宁愿放弃对她的追求？

布 陛下，照着您所已经答应的数目，我就很满足了；想来您也不会有吝惜的。

李 尊贵的布根第，当她为我所宠爱的时候，我是把她看得非常珍重的，可是现在她的价格已经落跌了。公爵，您瞧她站在那儿，一个小小的东西，要是除了我的憎恨以外，我什么都不给她，而您仍然觉得她有使您欢喜的地方，或者您觉得她整个儿都能使您满意，那么她就在那儿，您把她带去好了。

布 我不知道怎样回答。

李 像她这样一个一无可取的女孩子，没有亲友的照顾，新近遭到我的憎恨，咒诅是她的嫁奁，我已经立誓和她断绝关系了，您还是愿意娶她呢，还是愿意把她放弃？

布 恕我，陛下；在这种条件之下，决定取舍是一件很为难的事。

李 那么放弃她吧，公爵凭着神明起誓，我已经告诉您她的全部的价值。（向法）至于您，伟大的国王，